



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 16

ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше



Мицвот поднимаются снизу, а свет Торы нисходит свыше; именно подъём вызывает нисхождение: подобно тому как воздух позволяет пламени сиять, а буквы — раскрыться идее, «мицва — светильник» поднимается к Кетеру (Венцу) и привлекает новый свет, чтобы «Тора была светом». Поэтому мезуза, соответствующая подъёму, находится справа, а ханукальная лампа, свет Торы, нисходящий к дверному проёму и вовне, — слева.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/16/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мицвот поднимаются снизу, а свет Торы нисходит свыше; именно подъём вызывает нисхождение: подобно тому как воздух позволяет пламени сиять, а буквы — раскрыться идее, «мицва — светильник» поднимается к Кетеру (Венцу) и привлекает новый свет, чтобы «Тора была светом». Поэтому мезуза, соответствующая подъёму, находится справа, а ханукальная лампа, свет Торы, нисходящий к дверному проёму и вовне, — слева.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот биур [объяснение] раскрывает, почему ханукальную лампу ставят слева от дверного проёма, а мезузу — справа. Мицвот действуют снизу вверх, а Тора — сверху вниз, и эти два направления встречаются, словно двое людей на лестнице. При сотворении мира материя возникает благодаря слову Б-га, а форма — благодаря Его воле, через Хохму (мудрость). Отдельное существование возникает лишь благодаря Малхут (царству), и всё же имя Авая властвует над именем Элоким — Б-гом, скрытым в природе; подъём Элоким в Авая превосходит нисхождение Авая в Элоким. Затем биур обращается к буквам: они существуют в душе ещё до речи, раскрываются в Хохме, но коренятся в Кетере, выше интеллекта, и служат одеянием, посредством которого постигается всякая идея. Молитва возносит буквы через ангелов к Кетеру и привлекает новые буквы — новую волю простого милосердия. Мицвот действуют так же: подобно воздуху вокруг пламени (авиру — слову, образованному от слова «ор» [свет] добавлением буквы йуд), они поднимаются к Кетеру и привлекают добавочный свет, чтобы Тора сияла. Даже Тора — лишь «притча» о Б-ге, и благодаря подъёму мицвот в неё привлекается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), как в ответе: «Да будет благословенно Его великое Имя». Мезуза, посредством которой дом и всё его имущество передаются Б-гу, соответствует этому подъёму; благодаря ей ханукальная лампа приносит свет Торы к дверному проёму и за его пределы.

ПЛАН

1 Подъём и нисхождение

¶1-2

Биур объясняет, почему ханукальная лампа находится слева, а мезуза — справа: мицвот поднимаются снизу, Тора нисходит свыше, и они встречаются, словно двое людей на лестнице.

- 2 Слово, воля и мудрость в сотворении мира** ¶3-5
- Материя возникает благодаря слову Б-га, а форма — благодаря Его воле, через Хохму, силу разделения, коренящуюся в более высокой силе меры. Лишь речь — десять речений — порождает отдельное существование, поскольку Ацилут (мир эманации) един с Бесконечным (Эйн Соф).
-
- 3 Авая и Элоким** ¶6-7
- Раздельное существование начинается с Малхут, однако Авая властвует над ней, так что всё творение пребывает в самоустранении перед Б-гом; те же, кто знает лишь Элоким, полагают, что природа действует сама по себе. Из двух соединений Имен подъём Элоким в Авая превосходит нисхождение Авая в Элоким.
-
- 4 Буквы и их корень** ¶8-12
- Буквы находятся в душе ещё до речи, а мысль и речь соотносятся друг с другом по-разному на разных уровнях. Буквы раскрываются в Хохме, но коренятся в Кетере, выше интеллекта, который они облачают, подобно тому как пища завершает действие силы деторождения в мозгу.
-
- 5 Молитва возносит буквы** ¶13-15
- Благодаря «поцелую» ангела молитва поднимается из мира в мир, пока Метатрон не возносит её буквы к Кетеру; оттуда нисходят новые буквы простого милосердия, превосходящие строгую меру Хохмы и Торы.
-
- 6 Лампа, воздух и свет** ¶16-22
- Пламя сияет лишь благодаря воздуху, который, подобно Якову-посреднику, коренится выше огня; авир — слово, образованное от слова «ор» («свет») добавлением буквы йуд, — означает сокрытие, позволяющее свету сиять. Так мицвот возносятся к Кетеру, к 620 столпам света, и привлекают новые буквы, чтобы Тора сияла.
-
- 7 Тора как притча; великое Имя** ¶23-25
- Три тысячи притч Шломо выражали Тору трёх нижних миров, а сама Тора является притчей о Б-ге. Благодаря подъёму мицвот Бесконечный свет входит в Тору, а слова «Да будет благословенно Его великое Имя», произнесённые вместе с общиной, привлекают Кетер в Ацилут.
-
- 8 Мезуза и ханукальная лампа** ¶26-27
- Мезуза справа передаёт дом и всё его имущество Единому Б-гу; благодаря ей ханукальная лампа слева, у входа, обращённого к общественному пространству, привлекает свет Торы в Малхут и далее — в миры раздельного существования.
-

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Подъём и нисхождение העלא והמטה

Два направления маамара: мицвот возносят материальный мир к Б-гу, а Тора привлекает Его свет вниз. Именно подъём вызывает нисхождение.

Авая и Элоким הוי"א ואלקים

Авая — это Б-г, превосходящий мир и приводящий всё к существованию; Элоким — Б-г, скрытый в природе. Их соединение, особенно когда Элоким поднимается в Авая, приводит к самоустранению сотворённого перед Б-гом.

Йеш [самостоятельное существование] и аин

[Б-жественное «ничто»] **יש ואין**

Отдельное сотворённое существование, возникающее благодаря речи и Малхут, и Б-жественное «ничто», превосходящее всякое определённое существование, в которое поднимается Элоким.

Буквы **אותיות**

Одеяния мысли и речи: раскрываясь в Хохме и коренясь в Кетере, выше интеллекта, они позволяют постичь всякую идею, хотя сами не являются этой идеей.

Авир [воздух]: свет с буквой йуд **אוויר**

Воздух окружает пламя и позволяет ему сиять. Слово авир образовано от слова ор («свет») добавлением буквы йуд; оно обозначает сокрытие, через которое раскрывается свет, и тем самым — мицвот, благодаря которым сияет свет Торы.

Кетер **כתר**

Уровень, находящийся выше интеллекта: корень букв и мицвот («620 столпов света»), источник простого милосердия и новых букв, а также место «великого Имени».

РАЗДЕЛ 1 • 11-2

Подъём и нисхождение

1 ביאור¹ על הנ"ל

Пояснение к сказанному выше.

Этот заголовок указывает, что далее следует биур («пояснение»): дополнительный маамар, в котором идеи предыдущего маамара развиваются подробнее. Тот маамар начинается с правила, согласно которому ханукальный светильник ставят слева от входа, чтобы мезуза находилась справа; этот биур объясняет это правило.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.² הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Разъяснение слов о том, что «ханукальный светильник слева, а мезуза справа». Итак, мицвот совершаются снизу вверх, а Тора — сверху вниз.

Биур (разъяснение) указывает, о чём пойдёт речь: о правиле, согласно которому ханукальный светильник находится слева от дверного проёма, а мезуза — справа. Затем излагается ключевое различие: мицвот совершаются «снизу вверх», когда человек поднимает материальный мир к Б-гу, а Тора действует «сверху вниз» — мудрость Б-га нисходит к человеку.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

А их соединение подобно тому, как один стоит наверху и хочет приблизиться к тому, кто стоит внизу: один поднимается по лестнице, а другой спускается, пока они не встречаются.

Два движения встречаются, как два человека на лестнице: один поднимается, другой спускается, и они встречаются посередине. Далее в биуре объясняется, как восходящее движение мицвот и нисходящее движение Торы соединяются.

РАЗДЕЛ 2 • 13-5

Слово, воля и мудрость в сотворении мира

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ³ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.⁴

И объяснение этого таково: написано: «Всё, чего пожелал Авая, Он совершил», и написано: «Словом Авая созданы небеса».

Два стиха, по-видимому, по-разному описывают сотворение. В одном говорится, что Б-г создал всё, чего пожелал, как будто творение возникло из Его желания; в другом — что небеса были созданы Его словом, то есть речью.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך⁵ ה' כולם בחכמה עשית.

Суть же в том, что материя была сотворена словом Авая, тогда как форма и очертания, каким бы ни был способ ее сотворения, происходят от желания Авая: «Как многочисленны дела Твои, Авая! Все Ты создал мудростью».

Альтер Ребе примиряет эти стихи: слово Б-га привело к существованию самой материи каждого предмета, тогда как его особые форма и очертания происходят от Его желания. Это желание, определяющее форму, действует посредством мудрости, как сказано в третьем стихе: «Все Ты создал мудростью».

שבחי החכמה היא בחי גבורות. דהיינו התחלקות⁶ לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Ибо уровень Хохмы (мудрости) — это аспект Гвурот (сдержанности), то есть разделение: создание каждой формы и каждого очертания для всех частных согласно их видам.

Хохма (мудрость) здесь связана с Гвурот — силами сдержанности и меры, — потому что придание каждому предмету собственной формы означает разделение и определение. Оно проводит границы между одной формой и другой, вплоть до каждой детали каждого вида.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי בוצינא דקרדוניתא^{7,8} קו המדה מדוד משחת⁹ [משחתא]. מי מדד בשעלו מים¹⁰ כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי אור אבא ושם מה רבו מעשיך¹¹ שרכו מאד פרטיים רבים.

Корень Хохмы (мудрости) выше — это уровень Буцины де-Кардинуты, линии меры, отмеряющей меру: «Кто измерил воды в углублении Своей ладони» и т. д. Раскрытие же происходит в Хохме мира Ацилут (мира эманации), в свете Абы (Отца); там звучит: «Как многочисленны дела Твои», ибо их очень много — множество частных.

Корень этой различающей мудрости лежит еще выше — в том, что в Каббале называют Буциной де-Кардинутой, «линией меры», задающей размеры всего, что будет существовать. Ранее, в «Микец» («Тора Ор», «Микец 11:6»), Альтер Ребе объясняет это название: слово «кардинута» происходит от «карденайса» — пшеницы; это слово означает тусклость и черноту, потому что мера устанавливает предел: «до этого — уровень Хохмы». Образ, приведенный Йешаягу, — Б-г измеряет воды горстью Своей руки — описывает то же Б-жественное измерение. Оно впервые раскрывается в Хохме мира Ацилут, называемой светом Абы («Отца»), где слова «Как многочисленны дела Твои» уже указывают на великое множество частных.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Однако они были включены в Хохму, как в примере материального разума, который схватывает и охватывает множество идей одновременно, в одно мгновение; чтобы же вывести [их] из сокрытия в раскрытие, необходимо изложить их множеством различных слов в течение часа или двух.

Хотя частных много, в Хохме они существуют вместе, будучи включены в единое целое. Так и человеческий разум способен схватить множество идей в одно мгновение, однако чтобы выразить их словами одну за другой, может потребоваться час или два.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Так и в Хохме заключены [все] «Как многочисленны дела Твои» — во всякой форме и во всяком образе; они же были выражены в десяти предложениях, которыми был сотворен мир. Однако предложений всего десять, потому что в речи было выражено не всё: лишь в общем виде, а не в подробностях.

Так и все формы творения содержатся вместе в Хохме и были выражены посредством десяти предложений, которыми был сотворен мир. Однако предложений всего десять, потому что речь передала творение лишь широкими категориями, а не во всех подробностях.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Причина в том, что то, что было конкретизировано в речи, [было] необходимо для того, чтобы возник уровень йеш (самостоятельного существования): ведь из Хохмы (мудрости) мира Ацилут (мира эманации) не мог возникнуть уровень йеш; и даже то, что облачено в Зеир Анпин (эмоциональные качества), который представляет собой уровень имени Авая, всё это называется уровнем Бесконечного (Эйн Соф), ибо «Он и Его жизненные силы едины».

Речь необходима, чтобы сотворённые вещи могли существовать как йеш — как существа, обладающие самостоятельным существованием. Хохма мира Ацилут и даже Зеир Анпин, уровень имени Авая, не могут породить такое существование, потому что всё там по-прежнему полностью едино с Эйн Соф: «Он и Его жизненные силы едины».

Авая и Элоким

6 ולא היה יכול להיות בחי פירוד רק במלי דאצי בדבר מלך שלטון.¹² והיינו עיי כי מלי דאצי נעשה עתיק דבריא וכו'.

И уровень отделённого существования мог возникнуть только в Малхут (царстве) мира Ацилут (мира эманации), через «слово царя [которое] властвует». Это происходит [потому, что] Малхут Ацилут становится Атиком мира Брия (мира творения) и так далее.

Отдельное существование начинается лишь с Малхут Ацилут — царского владычества Б-га, которое уподобляется слову царя, властвующего над другими. Малхут Ацилут нисходит и становится Атиком — самым внутренним и высшим источником мира Брия, первого мира, в котором существуют отдельные существа; низший уровень высшего мира становится высшим уровнем нижнего.

אך מ"מ בחי הוי"ה מושל בבחי מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים¹³ דהיינו בחי בטול המלאכים בכלות הנפש.

И всё же уровень имени Авая властвует над уровнем Малхут, чтобы йеш (самостоятельное существование) пребывал в самоустранении (битуль), как сказано: «и воинство небесное поклоняется Тебе». Это означает битуль ангелов — их состояние келот а-нефеш (иссякания души).

И всё же Авая — имя Б-га, обозначающее Его трансцендентность и то, что Он приводит всё в бытие, — властвует над Малхут, чтобы возникшие существа были самоустранены перед Ним. Ангелы, «воинство небесное», склоняются в самоустранении; это келот а-нефеш — столь сильное стремление, что душа словно иссякает, возвращаясь к своему источнику.

והשמש והירח משתחווים אפי' בגופם שסוככים והולכים ובטול זה הוא עיי כל אשר חפץ הוי"ה שבחי חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי וחכמה דאצי מתלבשת בחכמה דמלי דאצי המתלבשת בבייע

И солнце и луна поклоняются даже телами своими, вращаясь и продолжая свой путь круг за кругом. Этот битуль происходит благодаря «всему, чего пожелал Авая», ибо этот уровень желания облекается в Хохму (мудрость) Ацилут, Хохма Ацилут облекается в Хохму Малхут Ацилут, а та облекается в [миры] Брия, Йецира и Асия,

Даже солнце и луна «поклоняются» — не только духом, но и самими телами, бесконечно вращаясь по заданному им пути. Этот битуль исходит из желания Б-га, которое нисходит через Хохму Ацилут, затем через Хохму внутри Малхут Ацилут, пока не облекается в три нижних мира: Брия, Йецира и Асия.

כי גבוה מעל גבוה שומר.¹⁴ וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

ибо «Высокий над высоким наблюдает [за ним]». И всё, что находится ниже, получает от того, что выше него, вплоть до самой вершины высот.

Стих «Высокий над высоким наблюдает за ним» понимается как описание цепи надзора: каждый уровень получает от стоящего над ним — вплоть до самой вершины. Так желание Б-га, находящееся на вершине этой цепи, управляет всем, что ниже.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.

(И даже философы признают это, однако постигают лишь десять нижних уровней: восемь сфер и ежедневную сферу.

В скобочном замечании Альтер Ребе отмечает, что даже философы признают такую цепь причин, но знают лишь о десяти нижних уровнях. Согласно астрономии того времени, небеса состояли из вложенных друг в друга сфер: восемь сфер несли планеты и звёзды, а девятая, «ежедневная» сфера, совершала полный оборот небес раз в день.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי¹⁵ כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

См. «Пардес», врата 6, конец главы 3: «Исследователи уже пришли к согласию» и так далее, «а также десятая сфера — сфера разума» и так далее; выше этого они ничего не постигают. Однако возможно, что даже согласно их собственному мнению есть также [нечто] выше них.)

Альтер Ребе ссылается на «Пардес» («Пардес Римоним»), каббалистический труд рабби Моше КордOVERO, где приводится то, с чем согласились философы, в том числе существование десятой, «сферы разума». Выше этого, говорит он, философы не претендуют на знание; однако ничто в их собственных рассуждениях не исключает существования уровней над этими.

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בהעלם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Только поклоняющиеся звёздам и созвездиям говорят, что поскольку [свет] уже нисходил, проходя через сокрытие за сокрытием, через уровень имени Элоким, которое производит цимцум и так далее, мир непременно должен оставаться таким.

Поклоняющиеся звёздам и созвездиям утверждают: поскольку свет Б-га нисходил через слой за слоем сокрытия, через имя Элоким, которое производит цимцум и скрывает его, мир должен оставаться таким. По их мнению, однажды установленный природный порядок действует сам по себе.

אבל כי אני ידעתי¹⁶ (אני בחיי מלי וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים¹⁷ משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את¹⁸ הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Но «ибо я знаю» («я» — уровень Малхут и Община Израиля), «что велик Авая», ибо имя Авая властвует над каждым уровнем Элоким. Фараон же сказал: «Я не знаю Авая», ведь он знал только имя Элоким.

Этому противопоставлен стих: «Ибо я знаю, что велик Авая». «Я», который знает, — это Малхут и Община Израиля: они признают, что Авая властвует над каждым уровнем Элоким, над всей природой. Фараон же, сказавший: «Я не знаю Авая», знал только Элоким — Б-га, сокрытого в природе.

ואמר עוזב ה' את הארץ¹⁹ (ובאמת לא בדעת ידבר²⁰ כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']²¹ שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קיי"ס [קריעת ים סוף]²² כו" ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

И он сказал: «Авая оставил землю» (но в действительности он говорит, не ведая, как написано в «Тании», часть II: чудо сотворения неба и земли больше чуда рассечения Красного моря и т. д.; см. там). И потому они говорят: «Где их Б-г?»

Слова «Авая оставил землю», которые в книге Иезекииля произносят старейшины Израиля, тайно служащие идолам, выражают то же убеждение: Б-г отдалился и оставил мир идти своим чередом. Вставное замечание отвергает это утверждение, указывая на «Танию», часть II («Шаар а-Йихуд ве-а-Эмуна»), глава 2: сотворение неба и земли из ничего — большее чудо, чем рассечение моря; и мир, подобно рассеченному морю, продолжает существовать лишь до тех пор, пока слово Б-га продолжает действовать в нём. Из этого ошибочного убеждения возникает насмешливый вопрос, который народы задают в Псалмах: «Где их Б-г?»

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחיי המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Но в действительности «всё, чего желал Авая, Он совершил». В этом и состоит единство имени Авая с именем Элоким и единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия): это единство представляет собой аспект нисхождения, при котором имя Авая нисходит и вплетается в имя Элоким, чтобы произошло самоустранение (битуль) йеш (самостоятельного существования) и т. д.

Истина же состоит в том, что «всё, чего желал Авая, Он совершил»: возвышенное имя Авая действует в самой природе. Это единство Авая с Элоким, также называемое единством Святого, благословен Он, и Его Шхины: имя Авая нисходит и вплетается в Элоким, так что сотворённое существование пребывает в состоянии самоустранения перед Б-гом.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Итак, в этом единении и этом привлечении вниз есть два пути. Первый состоит в том, что имя Авая нисходит вниз, к уровню имени Элоким; это называется переплетением Авая внутри Элоким.

Союз имен Авая и Элоким может осуществляться двумя способами. В первом Авая нисходит в Элоким; это называется переплетением (шилув) Авая внутри Элоким, при котором буквы обоих имен чередуются, образуя одно составное имя.

ואזי האל"ף קודם לוי"ה²³ ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוכש בתוכו.

И тогда алеф стоит перед йудом, поскольку имя Элоким облакает имя Авая, а имя Авая облечено в него.

В этом сочетании алеф, первая буква имени Элоким, стоит перед йудом, первой буквой имени Авая. Это показывает, что Элоким находится снаружи и облакает Авая, заключая его в себя.

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי הוי"ד קודם לאל"ף כו'

Второй путь состоит в том, что имя Элоким поднимается вверх и включается в имя Авая, и тогда йуд стоит перед алефом и т. д.

Второй путь обратный: Элоким поднимается и включается в Авая. Тогда первой стоит йуд: это показывает, что теперь главенствует Авая, а Элоким включается в него.

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

Преимущество и превосходство — в том, что имя Элоким поднимается вверх. Ведь когда имя Авая нисходит до уровня имени Элоким, чтобы облечься в него, это происходит посредством многочисленных цимцумим (сокращений), чтобы облечься на уровне йеш (существования); но когда имя Элоким поднимается и включается в имя Авая, оно тем самым возносится к уровню айн (небытия) и т. д.

Алтер Ребе утверждает, что второй путь — вознесение Элоким — выше. Чтобы Авая снизошло и облечься в Элоким, необходимы многочисленные цимцумим (сокращения), благодаря которым оно может облечься в йеш, то есть в сотворенное существование. Но когда Элоким поднимается в Авая, оно возносится к айн — Б-жественному «небытию», лежащему за пределами всякого определенного существования.

Буквы и их корень

8 והנה נר מצוה²⁴ הוא בחיי העלאה. ותורה אור הוא בחיי המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

Итак, «мицва — светильник» — это уровень подъема, а «Тора — свет» — уровень привлечения вниз. Чтобы объяснить это, прежде всего следует понять природу букв.

Стих «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет» состоит из двух частей, соответствующих двум движениям: мицва, светильник, — это подъем, а Тора, свет, — привлечение вниз. Чтобы объяснить это, Альтер Ребе сначала разбирает природу букв.

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

Речь идет о буквах, произносимых с помощью пяти мест артикуляции во рту (алеф, хет, хей и аин — из горла и так далее): сами эти места не создают и не порождают буквы так, как арфа, на которой играют, производит звук посредством играющего на ней человека; тогда звук и мелодия рождаются и возникают.

Буквы произносятся в пяти местах артикуляции: алеф, хет, хей и аин — из горла, а остальные группы — с нёба, языка, зубов и губ. Однако эти органы не производят буквы так, как арфа производит звук: пока на арфе не играют, в ней нет музыки; лишь когда на ней начинают играть, рождается звук.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Но с буквами, произносимыми в пяти местах артикуляции во рту, дело обстоит иначе: буквы уже существовали в душе, ведь каждая душа наполнена буквами. Когда они достигают пяти мест артикуляции во рту, именно они приводят эти места в движение, а не приводятся ими в движение.

Речь устроена иначе: буквы уже существуют в душе, которая «наполнена буквами». Достигнув рта, они сами приводят органы речи в движение, а не создаются этими органами.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותי' [אותיות] המחשבה²⁵ ואותי' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי

Теперь есть несколько уровней букв: буквы мысли и буквы речи. Буквы мысли находятся в Бине (понимании), а буквы речи — в Малхут (царстве).

Буквы существуют на нескольких уровнях: буквы мысли связаны с Биной (пониманием), а буквы речи — с Малхут (царством).

ובחי' דבור שלמעלי [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה]²⁶ וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין²⁷ עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

И уровень речи, находящийся выше, — это уровень мысли, находящийся ниже, то есть речь ангелов: «один взывает к другому» и «высокий выше высокого», ибо они получают друг от друга, вплоть до самых высших высот. То, что ниже находится на уровне мысли, по отношению к тому, что выше, называется уровнем речи; а уровень мысли, находящийся ещё выше, более сокрыт.

Эти два уровня соотносительны: речь высшего уровня подобна мысли нижнего; поэтому речь ангелов, которые «взывают один к другому» в восхвалении, соответствует уровню человеческой мысли. Таргум передаёт эту фразу словами «они получают друг от друга», и потому каждый уровень получает от уровня выше него, вплоть до самого верха: то, что для нижнего уровня является мыслью, по отношению к высшему — лишь речь, тогда как мысль ещё более высокого уровня сокрыта ещё сильнее.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה.²⁸ בחי' חיה היא בחכמה.

Теперь корень раскрытия букв находится в Хохме (мудрости): «и стал человек живой душой (нефеш хая)»; уровень Хая относится к Хохме.

Показав, что буквы существуют прежде речи, Альтер Ребе прослеживает их корень выше. Их раскрытие начинается в Хохме: в стихе сказано, что человек стал нефеш хая, что в простом смысле означает «живое существо», а Альтер Ребе понимает хая как Хая — уровень души, соответствующий Хохме.

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזוהר אינון כתרין עילאין²⁹ כו' ונחתא כ"ף מעל כורסייא דיקריה כו'

Однако это относится лишь к уровню раскрытия, тогда как их сокрытый корень находится неизмеримо выше — на уровне Кетера (Венца), как сказано в Зоаре: «Они — высшие венцы» и далее, а также: «буква каф сошла с престола славы Его» и далее.

Но Хохма — это лишь место, где буквы впервые раскрываются; их сокрытый корень находится гораздо выше, в Кетере (Венце), на уровне, предшествующем интеллекту. Зоар называет буквы «высшими венцами» и описывает, как буква каф спускается с престола славы Б-га, показывая, что буквы нисходят с самого высшего уровня.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

Ибо сущность букв не относится к уровню интеллекта; напротив, они выше интеллекта, поскольку невозможно постичь разумом сущность букв и их исток в произнесении алеф, бет, гимел, которые исходят из сосудов интеллекта. Напротив, в своей основе они берутся с уровня, который выше интеллекта.

Буквы не являются продуктом интеллекта. Разум не может постичь, что представляют собой буквы сами по себе и как они произносятся как алеф, бет, гимел, хотя они и исходят через собственные способности разума: в основном же они берутся с уровня, который выше интеллекта.

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

И они становятся своего рода облачением для интеллекта, чтобы понимать любую мысль на любом из семидесяти языков.

Оттуда они становятся облачением для интеллекта. Благодаря им разум может понять и выразить любую мысль на любом из семидесяти языков.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Ибо любое интеллектуальное содержание постигается только посредством букв; однако буквы не являются сущностью интеллекта и им самим, а служат лишь его облачением, как известно, интеллект порой облачается в эти буквы.

Любую мысль можно постичь только посредством букв, однако буквы — не сама мысль, а лишь ее облачение. Поэтому одна и та же мысль может облачаться то в один набор букв, то в другой.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל אי השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

а иногда — в этих буквах, как, например, в высказываниях Тосафот и Рана: каждый из них облакает разум в иные буквы. И [буквы] берутся свыше разума, однако раскрываются лишь в разуме.

Одну и ту же мысль можно выразить разными словами: Тосафот и Ран, два классических комментатора Талмуда, могут изложить одно и то же рассуждение каждый своими словами. Это показывает, что буквы — не сама мысль: они берутся свыше разума, хотя раскрываются лишь внутри него.

והמשל בזה כח ההולדה³⁰ שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

А примером этому служит сила деторождения, находящаяся в мозге и возникающая у человека после того, как ему исполнится тринадцать лет или девять лет («Санхедрин», начало главы 8).

Далее приводится пример: сила деторождения, местопребывание которой — в мозге, проявляется у человека лишь по достижении определённого возраста. Здесь указаны два возраста — тринадцать или девять лет; имеется в виду начало восьмой главы трактата «Санхедрин», где Талмуд обсуждает, может ли мальчик уже в девять лет стать отцом.

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

И хотя его интеллект (мохин) уже был полностью развит, сила деторождения всё же не завершала своего развития, пока ему не исполнялось тринадцать или девять лет; завершение развития этой силы зависит от пищи, которую он ест.

У мальчика разум может быть уже полностью развит, однако сила деторождения достигает завершённости лишь к этому возрасту, и её развитие зависит от того, какую пищу он ест. В «Ликутей Тора», в маамаре «Ваэтханан», Альтер Ребе использует тот же пример и отсылает к этому биуру: у мальчика младше девяти лет достаточно жизненной силы и интеллекта для себя самого, но лишь дополнительный свет — зрелый интеллект — позволяет ему даровать вниз и произвести новое существо; поэтому дарующему необходим дополнительный свет, чтобы даровать.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Это известно, например, из [закона], согласно которому первосвященнику накануне Йом-Кипура не дают пищу, увеличивающую количество семени: есть пища, увеличивающая количество семени, и пища, уменьшающая [его].

В подтверждение приводится закон, согласно которому накануне Йом-Кипура первосвященнику не дают пищу, увеличивающую количество семени, чтобы в этот день он не стал ритуально нечистым. Одни продукты увеличивают количество семени, другие уменьшают его, и потому пища непосредственно влияет на эту силу.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

В самих этих продуктах питания нет силы порождения; она возникает и завершается лишь тогда, когда они достигают мозга и укрепляют его.

В самих продуктах питания нет силы порождения. Она возникает и становится полной лишь тогда, когда они достигают мозга и укрепляют его.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Так и буквы приходят свыше разума, [с уровня], который вовсе не постигается в буквах; и, тем не менее, когда они достигают уровня разума, раскрытие разума происходит посредством букв.

Так обстоит дело и с буквами: они приходят с уровня, находящегося выше разума, — уровня, который вовсе не может быть постигнут в буквах. Но когда они достигают разума, именно через них он раскрывается.

Молитва возносит буквы

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרון] שקושר כתר"י [כתרים / כתרין] לקונו מתפלתיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה.³¹

Поэтому о Метатроне сказали, что он сплетает венцы для своего Создателя из молитв Израиля. Дело в том, что буквы молитвы поднимаются ввысь посредством ангелов; известно, что в каждом чертоге (хейхале) назначено несколько ангелов, чтобы принимать молитвы. И сказано в «Зоаре», что ангел целует ее.

Вот почему о Метатроне, главном ангеле, говорится, что он «сплетает венцы для своего Создателя» из молитв Израиля. Буквы молитвы поднимаются посредством ангелов; многие из них назначены в каждом небесном чертоге (хейхале), чтобы принимать молитвы, а в «Зоаре» сказано, что ангел целует молитву.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עדי"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

Объяснение этого таково: это подобно тому, как целующий вкладывает свое дыхание и пар в то, что целует.

По аналогии с поцелуем: целующий вкладывает свое дыхание в то, что целует.

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי" דבור האדם לבחי" דבור המלאכי [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי שלמטי [שלמטה]

Так и ангел вкладывает свое дыхание и пар в буквы молитвы, чтобы поднять их с уровня человеческой речи на уровень речи ангелов, которая представляет собой уровень мысли нижнего мира.

Так ангел вкладывает в буквы молитвы собственное дыхание, собственную жизненную силу. Тем самым он поднимает их с уровня человеческой речи на уровень речи ангелов, которая, как объяснялось выше, по отношению к нижнему миру является уровнем мысли.

וכך עולה התפלה למעלי [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיו [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

Так молитва поднимается выше, из мира в мир, вплоть до высшего мира; там находится Метатрон, который создает этот аспект венца. То есть он поднимает буквы к их источнику и корню, находящемуся в Кетере (Венце).

Так молитва поднимается из одного мира в следующий, вплоть до высшего мира, где Метатрон возводит из нее венец: он поднимает буквы к их источнику и корню, находящемуся в Кетере, Венце.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בכח' [בכחמה] וחכמה היא בחי' דין.

И это нужно для того, чтобы привлечь буквы вниз, ибо молитва — это «Да будет [Твоя] воля»: пусть будет нисхождение иной воли, нежели [та, что была] прежде и была привлечена в Хохму (мудрость); а Хохма — это аспект суда.

Цель вознесения букв — привлечь вниз новые буквы. В молитве говорится: «Йехи рацон» — «Да будет воля», буквально: «пусть будет воля»; так просят привлечь новую волю, отличную от той, которая прежде была привлечена в Хохму. Как объяснялось выше, Хохма — это аспект суда и строгой меры.

וכן התורה דמכח' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו³² שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.³³ אבל ככתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':^{34, 35}

И Тора также, поскольку она «исходит из Хохмы»: «из десницы Его — огненный закон для них», что относится к аспекту огня и Гвурот (сдерживающих сил); и согласно Торе нет страданий без греха. Но в Кетере (Венце) есть простое милосердие, и «Он несет грех» и т. д.; отсюда привлекаются новые буквы и т. д.

Тора также исходит из Хохмы и называется «огненным законом» — это указывает на огонь и Гвурот: согласно мере самой Торы, нет страданий без греха. Но в Кетере заключено простое милосердие, которое «несет грех» — словами стихов о Б-жественных атрибутах милосердия, — и оттуда привлекаются новые буквы, выражающие новую волю. В «Ликутей Тора», в маамаре к главе Хукат, Альтер Ребе ссылается на это объяснение и называет эти буквы, находящиеся выше самой Торы, «высеченными буквами» (отиёт ха-хакика).

Лампа, воздух и свет

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

Итак, как всё это происходит с буквами, так же обстоит дело и в аспекте мицвот, ибо сказано: «мицва — светильник». Суть в том, что свет светильника сияет лишь тогда, когда вокруг его пламени есть воздух; если же воздуха нет, пламя гаснет и совсем не светит.

Тот же принцип действует и в отношении мицвот, как сказано: «мицва — светильник». Пламя светит лишь тогда, когда вокруг него есть воздух; без воздуха оно гаснет и совсем не даёт света.

36, 37. והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.

Итак, воздух относится к уровню букв. Ведь мы видим, что стихия воздуха стоит ниже стихии огня.

Воздух соответствует буквам и, подобно им, занимает более низкое место: в порядке четырёх стихий воздух стоит ниже огня. В примечании КЕОТ приводятся мидраш (Шмот Рабба и Бемидбар Рабба) и Зоар, где рассматривается этот порядок.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

И всё же в нем гораздо больше тонкости, чем [в] стихии огня. Причина в том, что, хотя воздух находится ниже стихии огня, его корень, тем не менее, выше.

И всё же воздух гораздо тоньше и утонченнее огня. Причина в том, что, хотя воздух находится ниже огня, его корень выше.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא. **38, 39.** ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב. **40, 41.**

Объяснение этого таково: Яаков сказал: «Как внушительно!» Поэтому, когда мы произносим: «великий, могучий и внушающий трепет», «внушающий трепет» — это качество Яакова.

Объясняя это, Альтер Ребе обращается к Яакову, который сказал: «Как внушительно!» — пробудившись от сна о лестнице. Поэтому, когда мы говорим о Б-ге как о «великом, могучем и внушающем трепет», слова Моше (Дварим 10:17), которые мы произносим в первом благословении молитвы Амида, «внушающий трепет» — это качество Яакова; в примечании КЕОТ в качестве источника приводится Зоар (2:79а, цитируемый в «Ор а-Тора»).

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.⁴² אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.⁴³

На первый взгляд, аспект «внушающего трепет» не относится к Яакову, но лишь к «Страху Ицхака». Однако [это всё же относится к нему,] потому что Яаков был посредником между праотцами.

Трепет, казалось бы, должен относиться не к Яакову, а к Ицхаку, чей Б-г называется «Страхом Ицхака». Ответ заключается в том, что Яаков был посредником между праотцами, соединяя доброту Авраама со сдержанностью Ицхака; в примечании «Кеот» приводится ссылка на Зоар (1:60b), где говорится о положении Яакова между ними.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו⁴⁴ כו'.

Известно, что две противоположности невозможно соединить, пока на них не изольётся дух свыше обеих, как в словах: «Он творит мир в высотах Своих» и т. д.

Две противоположности не могут соединиться сами по себе; они объединяются лишь тогда, когда на них изливается дух с уровня, находящегося выше их обеих. Так Б-г «творит мир в высотах Своих», устанавливая гармонию между противоположными силами из места, которое выше них.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי' אויר שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה]

גבורה הוד] משמאל.

Поэтому, поскольку Яаков соединял [их], в нем раскрылся аспект, внушающий трепет и стоящий выше их обоих. Так же обстоит дело с аспектом воздуха: его тонкость обусловлена тем, что он представляет собой аспект посредника, относящийся к средней линии: Хохма (мудрость), Хесед (доброта) и Нецах (победа) — справа, а Бина (понимание), Гвура (сдержанность) и Од (великолепие) — слева,

Поскольку Яаков соединял две стороны, он раскрывал качество, внушающее трепет и стоящее выше их обеих. Воздух также является посредником, и именно этим обусловлена его тонкость: он относится к средней линии Сфирот, расположенной между правой линией — Хохмой, Хеседом и Нецахом — и левой линией — Биной, Гвурой и Одом.

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת]

ולכן נק' אויר אור יו"ד.^{45, 46}

И Кетер (Венец), Даат (знание), Тиферет (красота) и Йесод (основа) находятся посередине — это уровень воздуха, соответствующий уровню Зеир Анпин (эмоциональные качества), который расположен на средней линии, на уровне [Тиферет]. Поэтому авир (воздух) называется ор (свет) [с добавленной] буквой йуд.

Средняя линия проходит через Кетер, Даат, Тиферет и Йесод. Воздух соответствует этой линии, то есть Зеир Анпин, уровню Тиферет; поэтому слово на иврите, обозначающее воздух, авир, пишется как ор, «свет», с добавленной буквой йуд.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Ибо йуд — это аспект сокрытия света, который ниспускает и привлекает свет вниз, чтобы он сиял, подобно буквам, относящимся к аспекту сокрытия.

Йуд обозначает сокрытие света, которое ниспускает и привлекает свет, чтобы он мог сиять; буквы действуют таким же образом — как сокрытие, посредством которого передается интеллект. В маамаре непосредственно перед этим биуром (объяснением) говорится то же самое (Тора Ор, Микец 14:32): воздух заставляет светильник сиять, потому что авир — это ор с буквой йуд, а скрытая в нем йуд — это сокрытый свет, который через нее выходит в раскрытие.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

И в них, и посредством них интеллект постигается и приходит к раскрытию, ибо никакой интеллект невозможен без букв, как объяснялось выше.

В буквах и посредством них интеллект постигается и раскрывается; как объяснялось выше, никакая идея не может существовать без букв.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

Так и воздух, находящийся на уровне сокрытия: в нем и посредством него свет постигается, чтобы светить [и] прийти к раскрытию.

Воздух, среда сокрытия, играет ту же роль для света: в нем и посредством него свет пламени удерживается и начинает сиять.

וזהו כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁷ שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

И в этом смысл слов: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет»: посредством «мицва — светильник» Тора становится светом, ибо мицвот возносятся к Кетеру (Венцу), где находится корень мицвот: шестьсот двадцать столпов света — столп, соединяющий верхнее с нижним.

В этом смысл слов: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет»: посредством мицвы, светильника, Тора становится светом. Мицвот возносятся к Кетеру, своему корню, называемому «шестьсот двадцатью столпами света»: 620 — числовое значение слова «Кетер», а также число заповедей Торы — 613 — вместе с семью постановлениями мудрецов. Каждый из них — столп, соединяющий верхнее с нижним.

22 ובענין יעקב חבל נחלתו⁴⁸ כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במל' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.^{49, 50}

Как в образе «Яков — верёвка Его удела»: когда верёвка движется вниз и т. д. Так и благодаря мицвот, которые находятся в Малхут (царстве) [и] восходят к Кетеру (Венцу), оттуда нисходит аспект новых букв, то есть добавочный свет, чтобы свет Торы сиял. Ведь Тора называется «притчей Предвечного».

Яков называется «верёвкой (хевель) Его удела»: в стихе слово хевель означает выделенную долю, отмеренную верёвкой, однако Алтер Ребе использует образ верёвки, у которой при движении нижнего конца движется и верхний. Так мицвот, находящиеся в Малхут, достигают Кетера, и оттуда нисходят новые буквы — добавочный свет, чтобы сиял свет Торы. Тора называется «притчей Предвечного»; в простом смысле эти слова означают «изречение древних», а в «Тора Ор», в маамаре «Мегилат Эстер», Алтер Ребе объясняет, что «Предвечный» — это сама сущность Б-га, совершенно превосходящая миры.

РАЗДЕЛ 7 • ¶23-25

Тора как притча; великое Имя

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.⁵¹ כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה⁵² שהיא בחי' מל' דאצי'.

Смысл притчи — в том, как сказано: «И говорил он три тысячи притч». Ибо мудрость Шломо — это нижняя Хохма (мудрость), уровень Малхут (царство) мира Ацилут (мира эманации);

Тора только что была названа «притчей», и Альтер Ребе поясняет, что это означает, приводя пример Шломо, который «говорил три тысячи притч». Мудрость Шломо — это «нижняя Хохма», уровень Малхут мира Ацилут, последней из Сфирот мира эманации.

והיינו בחיי מלי המאירה בבייע כי מלי דאצי עצמה היא רוה"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי היא בחי נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

то есть уровень Малхут, сияющей в [мирах] Брия (мире творения), Йецира (мире формирования) и Асия (мире действия). Ибо сама Малхут Ацилут — это Руах а-Кодеш, а Нецах (победа) и Од (великолепие) Ацилут — это уровень пророчества; и в Ацилут «Он и Его жизненные силы — одно».

Точнее, речь идет о Малхут мира Ацилут, сияющей в нижних мирах Брия, Йецира и Асия. Сама Малхут мира Ацилут — это Руах а-Кодеш, Нецах и Од мира Ацилут — источник пророчества, а в Ацилут всё едино с Б-гом.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במלי דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Поэтому существует шестьсот тысяч толкований каждого стиха из слов Торы и пророчества. И также книги «Притчи» и «Песнь песней», которые Шломо произнес посредством Руах а-Кодеш, относятся к самой Малхут мира Ацилут, находящейся выше мудрости Шломо;

Поскольку пророчество и Руах а-Кодеш исходят из Ацилут, единого с Бесконечным, в каждом стихе Торы и Пророков заключено шестьсот тысяч толкований. «Притчи» и «Песнь песней», которые Шломо произнес посредством Руах а-Кодеш, исходят из самой Малхут мира Ацилут — уровня, стоящего выше собственной мудрости Шломо.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

но то, что [Б-г] даровал Шломо как мудрость, — это уровень нижней Хохмы [мира] Брия (творения), и этой мудростью он говорил о каждом предмете слов Торы три тысячи притч,

Однако мудрость, которую Б-г даровал Шломо, — это нижняя Хохма мира Брия. Этой мудростью он говорил о каждом предмете Торы, создавая три тысячи притч.

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הגי' עולמות בייע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

то есть о духовном содержании слов Торы во всех трех мирах — Брия, Йецира и Асия (ибо всё, что есть внизу, как известно, есть и наверху; это видно из того, что находящийся внизу эсрог (цитрон) пробуждает то, что наверху, — причем именно эсрог, а не яблоко.

Эти притчи передают духовное содержание слов Торы в трех мирах — Брия, Йецира и Асия. В скобках Альтер Ребе добавляет, что всему существующему внизу есть соответствие наверху: эсрог, который берут внизу, пробуждает свое соответствие наверху, поэтому для исполнения мицвы нужен именно эсрог, а не яблоко.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי⁵³ כו'.

И чтобы приблизить [это] к пониманию, можно сравнить это с материальным предметом, представляемым в воображении человека. Однако воображение, возникающее в человеческой мысли, ничего не производит, а наверху — «Ибо Мои мысли — не [ваши мысли]» и т. д.)

Чтобы приблизить эту мысль к пониманию, можно представить себе материальный предмет, возникающий в воображении человека. Но человеческое воображение ничего не производит, тогда как наверху «Мои мысли — не ваши мысли»: там соответствие действительно существует и оказывает воздействие.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Это] он постигал — от самой нижней ступени Асии до первой ступени Брия. В каждом мире есть десять Сфирот, и [каждая] десятка состоит из десяти, вплоть до тысячи; и это — три тысячи.

Шломо постигал эти уровни от самой нижней ступени Асии до первой ступени Брия. В каждом мире есть десять Сфирот, каждая из них включает десять, а каждая из этих десяти — еще десять; так получается тысяча в каждом мире, а три мира дают три тысячи притч.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאצ"ל העליון ב"ה.

Но Ацилут, где «Он и Его жизненные силы — одно», он не постигал. Однако в действительности даже Тора в Ацилут — это уровень притчи по отношению к Высшему Эманатору, благословен Он.

Постижение Шломо не достигало Ацилут, где Б-г и Его качества едины. И всё же даже Тора в Ацилут — лишь «притча» по сравнению с Самим Б-гом, Высшим Эманатором.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]⁵⁴ כמו ד' ישראל מתקשרא באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשרא בה.

Ибо «Тора связана со Святым, благословен Он», так же как «Израиль связан с Торой», поскольку Израиль не может сравниться с Торой, но связан с ней.

Опираясь на учение Зоара о том, что Тора связана со Святым, благословен Он, Алтер Ребе сопоставляет отношение Торы к Б-гу с отношением Израиля к Торе. Израиль не может сравниться с Торой, но связан с ней; так же и Тора, хотя по отношению к Б-гу она лишь «притча», связана с Ним.

24 וכך התורה מתקשרת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שימושך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור] ⁵⁵ אור יי

Так же и Тора связана со Святым, благословен Он, и т. д. Чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, Эманатор, низошел и распространился в Торе, необходима «заповедь — светильник»: это уровень авира (воздуха), или ора (света) [с] буквой йуд.

Чтобы Бесконечный свет, Б-г-Эманатор, низошел и распространился через Тору, необходима «заповедь — светильник». Мицва — это авир, воздух вокруг пламени, то есть «свет с буквой йуд», как объяснялось выше.

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

Ибо мицвот — это уровень подъема, подобно жертвоприношениям: животных приносили в жертву, чтобы они стали «огненным приношением, приятным благоуханием».

Мицвот — это подъем, подобный жертвоприношениям в Храме, когда животных возносили, чтобы они стали «огненным приношением, приятным благоуханием» для Б-га.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות

ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

Так же и тфилин делают из пергамента, изготовленного из шкур животных, а цицит — из шерсти. Это уровень подъема материального предмета, чтобы он включился в духовность, выраженную словами «Который освятил нас Своими заповедями».

Так же и тфилин пишут на пергаменте, изготовленном из шкур животных, а цицит делают из шерсти. В каждом из этих случаев материальный предмет возносится и включается в духовность, выраженную в благословении «Который освятил нас Своими заповедями».

וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Они также являются нисхождениями, однако, поскольку совершаются действием человека, на деле, это подъемы: человек возносит их и связывает с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), который нисходит в них. Тора же — это одно лишь нисхождение: тот, кто читает (корэ) Тору, взывает и низводит то, что уже было, подобно человеку, который зовет своего товарища, и т. д.)

Мицвот также низводят Б-жественное, но, поскольку они совершаются посредством физического действия человека, они считаются подъемами: человек возносит их и связывает с Бесконечным светом, заключенным в них. Изучение Торы, напротив, представляет собой исключительно нисхождение: еврейское слово корэ означает и «читает», и «зовет», и тот, кто читает Тору, призывает то, что уже существует, подобно тому как зовут друга.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול⁵⁶ מבורך כי יש שם⁵⁷ הוי"ה בחי' מלי

И благодаря этому подъему происходит нисхождение Торы. В этом смысл слов «Да будет благословенно Его великое Имя»: ведь есть имя Авая, уровень Малхут (царства).

Именно этот подъем посредством мицвот приводит к нисхождению Торы. Таков смысл слов «Да будет благословенно Его великое Имя» — ответа общины в Кадише, который Алтер Ребе объясняет через имя Авая, уровень Малхут.

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בווהר

דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)⁵⁸ דהיינו מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

Ибо Авая — это Зеир Анпин (эмоциональные качества), а имя Авая, то есть его раскрытие, находится в Малхут; великое Имя находится в Кетер (Венце). (В Зогаре однажды сказано, [что оно] находится в Бине (понимании); но это одно и то же, поскольку раскрытие Атика происходит в Бине.) То есть это Малхут Адам Кадмон (Первозданного человека).

Авая — это Зеир Анпин, а «имя Авая», то есть его раскрытие, находится в Малхут; «великое Имя», напротив, пребывает в Кетере, Малхут Адам Кадмон — первозданного уровня, который выше Ацилута. В скобках согласуются с этим слова Зогара, где этот уровень отнесен к Бине: Атик, внутреннее измерение Кетера, раскрывается в Бине, поэтому оба выражения описывают одно и то же. В начале маамара «Лех Леха» в «Тора Ор» (Лех Леха 1:7) Алтер Ребе объясняет почему: Атик — источник наслаждения, который выше Хохмы (мудрости) и раскрывается только через Бину.

ולכן אומרים מברך לעלם כלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

Поэтому мы говорим «благословен ле-алам» («для мира») в единственном числе: речь идет о мире Ацилут (мире эманации), который является частным владением (решут а-йахид), ибо «Он и Его жизненные силы едины». Ведь великое Имя находится выше Ацилута и нисходит в Ацилут.

Поэтому в ответе говорится «благословен ле-алам» — «для мира» — в единственном числе: это относится к единому миру Ацилут, частному владению (решут а-йахид, буквально «владению Единого»), где всё едино с Б-гом. В этот мир нисходит великое Имя, находящееся выше Ацилута.

וזהו הקב"ה מנענע בראשו.⁵⁹ פ"י בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא⁶⁰ כי אגדה היא בחי' חכמה⁶¹ שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה].⁶²

В этом смысл слов: «Святой, благословен Он, кивает головой», то есть на уровне Кетера Он двигает головой и низводит [его] вниз. Но это происходит именно при произнесении «Амен, йехей шмей раба» после Агады, ибо Агада — это уровень Хохмы, где сокрыто большинство тайн Торы, как писал Аризаль.

В Талмуде сказано, что, когда произносят этот ответ, Святой, благословен Он, «кивает» (менаанеа) головой; то же слово означает «двигает», а Его «голова» — это Кетер, который Он двигает и низводит. Это происходит именно при ответе, произносимом после Агады — не связанного с законами учения мудрецов, — поскольку Агада относится к уровню Хохмы, где, как писал Аризаль (рабби Ицхак Лурия), сокрыто большинство тайн Торы. Алтер Ребе использует те же слова в «Игерет а-кодеш», 23, призывая собираться группами по десять человек и изучать Агаду из «Эйн Яков» между Минхой и Мааривом.

25 ואישׂר [ואמן יהא שמיה רבא] **אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה**
אע"פ [אף על פי] **שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים**
בחי' כללות כו'.

«Амен, йегей шмей раба» произносят в общине, ибо только тогда Он приводит в движение каждый уровень Своей головы. Один же человек, занимающийся Торой, — хотя Святой, благословен Он, читает и изучает Тору напротив него, — тем не менее, это нисхождение касается лишь части его души; в общине же привлекают уровень общего и собирательного выражения и т. д.

Ответ «Амен, йегей шмей раба» произносят только в общине, потому что только тогда Б-г «движет» каждым аспектом Своей «головы», совершая нисхождение от всего Кетера (Венца). Когда человек изучает Тору, Святой, благословен Он, изучает Тору напротив него, однако привлечённое достигает лишь той части его души, которая принадлежит этому человеку; община же привлекает общее и собирательное выражение.

РАЗДЕЛ 8 • 126-27

Мезуза и ханукальная лампа

26 ובוה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Теперь станет понятным смысл слов: «Ханукальная лампа слева, а мезуза справа». Мезуза — это уровень мицвот, ведь мезуза представляет собой аспект вознесения.

Теперь можно ответить на начальный вопрос: почему ханукальная лампа находится слева, а мезуза — справа. Мезуза символизирует мицвот, природе которых свойственно вознесение.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.⁶³ כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Ибо дом человека и всё, что в нём, самоустранены перед Б-гом Единым, ведь в мезузе пишут: «Един» [и] «И возлюби». Ибо «всем сердцем твоим» — это аспект молитвы сердцем.

Мезуза провозглашает, что дом человека и всё, что в нём, самоустранены перед единым Б-гом: на её пергаменте написаны слова «Б-г един» и отрывок, начинающийся словами «И возлюби». В этом отрывке слова «всем сердцем твоим» соответствуют молитве — служению сердца.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפיך.⁶⁴ ובכל מאדך⁶⁵ היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

«Всей душой твоей» — это уровень Торы: соединять мысль с мыслью и речь с речью, а также «слова Мои, которые Я вложил в уста твои»; «всем достоянием твоим» — это мезуза, находящаяся у края его дома, со всем имуществом, которое в нём.

«Всей душой твоей» соответствует изучению Торы, которое соединяет мысль человека с Б-жественной мыслью, а его речь — с Б-жественной речью, как сказано: «Слова Мои, которые Я вложил в уста твои». «Всем достоянием твоим» — то есть всем своим имуществом — это сама мезуза, установленная у края дома, в котором находится это имущество.

ועיי'נ' משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ⁶⁶ לר"ה [לראש השנה].

И благодаря этому [появляется] ханукальный светильник слева, то есть «Тора — свет», ибо греки стремились «заставить их забыть Твою Тору»; и [мудрецы] установили, чтобы его ставили у входа в дом, снаружи, лицом к общественному владению.

Благодаря этому восхождению появляется ханукальный светильник слева — нисхождение света «Тора — свет». Греки стремились «заставить их забыть Твою Тору», как сказано в молитве «Аль а-Нисим», читаемой в Хануку, и мудрецы установили, чтобы светильник ставили у входа в дом, снаружи, лицом к общественному владению.

כי המלי' נקי' פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש⁶⁷ כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי' בכל משלה.⁶⁸

Ибо Малхут (царство) называется входом в дом, через который входят и выходят; и так сказано: «С этим Аарон войдёт в Святилище» и т. д. А когда она выходит в мир Брия (мир творения), мир Йецира (мир формирования) и мир Асия (мир действия), «Его царство властвует над всем».

Малхут называется входом в дом, поскольку через неё всё входит и выходит. Стих «С этим (зот) Аарон войдёт в Святилище», который в простом смысле говорит о жертвоприношениях, с которыми первосвященник входит в Святая святых в Йом-Кипур, истолковывается как намёк на Малхут — путь в святость. Когда Малхут выходит в Брия, Йецира и Асия, она властвует над всем: в стихе «Его царство властвует над всем» употреблено само слово «малхут».

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר⁶⁹ בחי' אור התורה והיא משמאל בחי' גבורות וזה היה בזמן בית שני כו':

И необходимо ниспослать свет и туда, в «горы разделения» — «на горы Бетер», — уровень света Торы. Он находится слева, на уровне Гвурот (сдержанности); и это было во времена Второго Храма и т. д.

Свет Торы необходимо ниспослать и туда — в «горы разделения», называемые «горами Бетер», — в области, удалённые от святости. Поэтому ханукальный светильник находится слева, со стороны Гвурот (сдержанности); и далее в тексте сказано, что это было во времена Второго Храма, в период ханукального чуда.

В СЛУЖЕНИИ

Каждая мицва, исполняемая с помощью материальных предметов, таких как пергамент тфилин и шерсть цицит, возносит мир к Б-гу, и именно это восхождение привносит новый свет в Тору, которую человек изучает. Молитва возносит буквы произносимых слов к их корню и привлекает новую Б-жественную волю, превосходящую строгий суд. Дом с мезузой, вместе со всем его имуществом, передаётся Единому Б-гу, а ханукальная лампа у входа распространяет свет Торы вовне, в общественное пространство. Ответ «Амен, да будет Его великое Имя благословенно», произнесённый вместе с общиной, привлекает больше, чем может привлечь один человек.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему подъём Элоким в Авая превосходит нисхождение Авая в Элоким и как это предвосхищает роль мицвот?
2. В каком смысле буквы находятся «выше интеллекта», если постичь любую идею можно только посредством букв?
3. Как воздух, находящийся ниже огня, может корениться выше огня и чему учит в этой связи качество Яакова — «внушающий трепет»?
4. Почему молитва должна вознести буквы вплоть до Кетера, чтобы привлечь нечто новое?
5. Как мезуза справа и ханукальная лампа слева вместе дополняют образ лестницы, с которого начинается биур?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1

ביאור

Примечание «Кехот» отсылает читателя к разделу о Хануке в «Ор а-Тора» Цемаха Цедека в связи с этим биуром. В примечании указан только номер страницы, поэтому здесь не описывается, что именно там содержится.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"ת חנוכה כרך ב שלב, ב.

АБЗАЦ 2

2

משמאל ומזוזה מימין

Талмуд постановляет, что ханукальную лампу ставят у входа слева, «чтобы ханукальная лампа была слева, а мезуза — справа». Этот биур (объяснение) раскрывает внутренний смысл такого расположения.

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 3

3

כל אשר חפץ ה' עשה

Псалмопевец прославляет Б-га, Который совершает всё, чего желает, на небесах и на земле, в морях и во всех глубинах: «Всё, чего желал Авая, Он совершил». Алтер Ребе понимает слово «желал» как указание на источник очертаний и формы сотворённых вещей, в отличие от их материальной основы.

Psalms 135:6 תהלים קל"ה ו:6

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל־תהמות:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קל"ה, ו.

4

דבר ה' שמים נעשו

Псалмопевец говорит: «Словом Авая сотворены небеса, и дыханием уст Его — всё их воинство». Здесь речь идёт о материальной основе сотворённых вещей, которая происходит от Б-жественной речи.

Psalms 33:6 תהלים ל"ג ו:6

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאִם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, ו.

5

מה רבו מעשיך

В псалме о делах творения псалмопевец восклицает: «Как многочисленны дела Твои, Авая! Все их Ты создал с мудростью». Алтер Ребе понимает это так: бесчисленные формы вещей коренятся в Хохме (мудрости).

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:24

מה־רבו מעשיך ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ חֲכִימָה:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, כד.

6

שבחי החכמה . . דהיינו התחלקות

Примечание Кехот отсылает к объяснениям Мителер Ребе к Зоару, посвященным изложенной здесь идее: Хохма — это аспект Гвурот, сила разделения на частности. В примечании указана только страница.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ביאורו ל"כ"ק האמצעי קיג, ד. אזה"ת סידור ע' נג.

АБЗАЦ 4

7

בוצינא דקרדוניתא

В примечании сказано, что источники этого термина уже приведены выше, на 39a. Там, ранее в «Микец», Алтер Ребе объясняет, что линия меры называется Буциной де-Кардинутой от слова «карденайса» (пшеница), означающего тусклость и черноту, поскольку необходимы мера и предел: «до этого — уровень Хохмы»; в примечании Kehot к тому месту перечислены отрывки из «Зоара» и «Тикуней Зоар», в которых встречается этот термин.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל לט, א.

8

בוצינא דקרדוניתא

В начале своего повествования о сотворении мира Зоар говорит о том, как Ботцина де-Кардинуса гравитует внутри высшего сияния и «отмеряет меру». Это первый из источников, которые примечания КЕГОТ приводят для этого термина выше, на 39a.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 בראשית א'א:ב:1-2:7

9

בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת'

В Тикуним говорится о Ботцина де-Кардинуса «когда она отмеряет меру» — эти слова здесь цитирует Альтер Ребе. В примечаниях КЕГОТ выше, на 39a, этот отрывок

вок приведен среди источников, где встречается данный термин.

Tikkunei Zohar 19a:14-16 ט"ז א: י"ד ט"ז

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. הא נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא הדיא מחשבה כגוונא דא ם. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבי"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשרי"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

10

מי מדד בשעלו מים

В своем пророчестве утешения Йешаягу спрашивает, кто отмерил воды в углублении ладони Его и измерил небеса пядью: Творец отмеряет весь мир, как человек измеряет своей ладонью. Альтер Ребе приводит этот стих, говоря о Б-жественной силе измерения, которая является корнем Хохмы (мудрости). (контекст: Танах Штейнзальца)

Isaiah 40:12 ישיעיהו מ"י: כ"ב

מִי־מִדָּד בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרַת תָּכֵן וְכָל בְּשָׁלַשׁ עֶפְרָא הָאָרֶץ וְשָׁקָל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנָיִם:

Кто измерил воды горстью Своей и пядью отмерил небеса, вместил прах земли в меру, взвесил горы на весах и холмы на чашах весов?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיע"י, מ"י.

11

מה רבו מעשיך

«Как многочисленны дела Твои, Авая! Все их Ты создал мудростью». Здесь многочисленные дела — это бесчисленные частности, включенные в Хохму мира Ацилут (мира эманации).

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מַה־רְבוּ מַעֲשֵׂי־ךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ כְּנִינָךְ:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 6

12

דבר מלך שלטון

Козлет советует повиноваться царю, ибо слово царя обладает властью, и никто не вправе спросить его: «Что ты делаешь?» Альтер Ребе относит это выражение к Малхут (царству) — царской власти Б-га, проявляющейся в речи, посредством которой возникают отдельные существа. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח' ד: ד

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה:

Ибо слово царя властно; и кто скажет ему: «Что ты делаешь?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וצבא השמים לך משתחיים

В молитве левитов говорится, что Б-г сотворил небеса и всё их воинство, даёт жизнь всему, и что «воинство небесное поклоняется Тебе». Альтер Ребе истолковывает поклонение как самоустранение (битуль) ангелов.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט': ו

אֱתֶ־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתְּהָ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּל־ם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

כי גבוה מעל גבוה שומר

Козлет говорит тому, кто видит, как притесняют бедных и извращают правосудие, чтобы он не удивлялся: за всем наблюдает Тот, кто выше высокого, и над ними — ещё более высокие. Иными словами, над тем, что видит человек, есть дальнейшие уровни надзора. Альтер Ребе истолковывает это как цепь, в которой каждый уровень получает от стоящего над ним, вплоть до самого высшего. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה': ז

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבֹּהַּ מֵעַל גִּבֹּהַּ שֹׁמֵר וּגְבוּהִים עָלֶיהֶם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

וכבר הסכימו החוקרים כו וגלגל השכל העשירי

Альтер Ребе цитирует заключение этой главы книги рабби Моше Кордоверо «Pardes Rimonim»: исследователи пришли к согласию, что начиная с девятой сферы и выше нет физического места, а десятая сфера — сфера интеллекта — пребывает вне места. Он использует это, чтобы показать: и философы признают цепь уровней, каждый из которых получает от стоящего над ним.

Pardes Rimmonim 6:3 פרדס רמונים ו': ג

16

כי אני ידעתי

Псалмопевец говорит: «Ибо я знаю, что велико имя Авая, и наш Владыка выше всех божеств». Альтер Ребе истолковывает «я» как Малхут и общину Израиля, ко-

торые знают, что Авая властвует над каждым уровнем имени Элоким.

Psalms 135:5 תהילים קל"ה:ה

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֲדִינּוּ מִכָּל־אֱלֹכִים:

Ибо знаю я, что Вс-вышний велик, и что наш Вс-вышний выше всех богов.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מושל על כל בחיי אלקים

В примечании КЕОТ приводится глава из серии маамаров 5672 года, посвящённая изложенной здесь идее: имя Авая властвует над каждым уровнем Элоким. В примечании указана только глава.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

המשך תערי"ב ח"א פרק רמח.

18

לא ידעתי את הוי

Фараон отвечает Моше и Аарону: «Кто такой Авая, чтобы мне слушаться Его голоса и отпустить Израиль? Я не знаю Аваю». В буквальном смысле он никогда не слышал об этом Б-ге. Альтер Ребе истолковывает эти слова как знание Б-га лишь как Элоким — Б-жественной силы, сокрытой в природе, — но не как Аваю, Который властвует над ней. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 5:2 שמות ה':ב

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמְעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־
ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

И сказал фараон: «Кто такой Вс-вышний, чтобы мне слушаться голоса Его и отпустить Израиль? Я не знаю Вс-вышнего и, кроме того, не отпущу Израиль».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ה', ב.

19

עוב ה' את הארץ

В видении Йехезкелия Б-г показывает ему старейшин Израиля, служащих идолам во тьме и говорящих: «Авая не видит нас; Авая оставила землю» (народ повторяет это в 9:9). Альтер Ребе использует эти слова для обозначения веры в то, что Б-г удалился и оставил мир во власти природного порядка. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Ezekiel 8:12 יחזקאל ח':י"ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ בְּוֶאֶדָם אֲשֶׁר וְקָנִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ
בְּחֹדְרֵי מִשְׁכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Тогда сказал Он мне: «Сын человеческий, видел ли ты, что делают старейшины дома Израилева во тьме, каждый в своих комнатах с изображениями? Ибо говорят они: Вс-вышний не видит нас, Вс-вышний оставил эту землю».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל ח', יב.

20

לא בדעת ידבר

Элиу говорит об Иове, требующем суда с Б-гом, что тот «говорит без знания». Альтер Ребе использует эти слова для обозначения утверждения, что Б-г оставил землю. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Job 34:35 איוב ל"ד:ל"ה

איוב לא־בדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

«Иов говорит без знания, и слова его лишены разумения».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתניא ח"ב

В примечании уточняется глава, которую имеет в виду Альтер Ребе. Там он объясняет, что чудо сотворения неба и земли из ничего превосходит рассечение моря и что мир существует лишь потому, что слово Б-га непрестанно обновляет его. Здесь это ответ Альтер Ребе тем, кто говорит, что Б-г оставил землю.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ב.

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס

В этой главе «Тании» отвергается сравнение сотворения мира с изготовлением мастером готового сосуда, который уже не нуждается в своем создателе. Сотворение нечто из ничего — чудо большее, чем расступление моря, и творение должно непрестанно обновляться словом Б-га, подобно тому как море оставалось расступленным лишь до тех пор, пока дул ветер.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה **Tanya, Sha'ar HaYichud 2:2** ב':

אך "טח מראות עיניהם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותחבולותיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת חתיכת קסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

אבזאצ 7

23

ואזי האל"ף קודם ל"י

В примечании Кехот приводится ссылка на этот маамар 5666 года о порядке букв в двух сочетаниях имен Авая и Элоким, где первой стоит либо алеф, либо йуд. В примечании указана только страница.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סה"מ תרס"ו ע' שנד. תערי"ב ח"ב ע' תתקלא.

אבזאצ 8

24

נר מצוה

Побуждая сына хранить заповедь отца и наставление матери, Шломо говорит: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет»: мицва подобна отдельному светильнику, а Тора — самому свету. В биуре (объяснении) обе части этого стиха соотносятся с двумя движениями: мицва

— с восхождением, Тора — с нисхождением света. (кон-
текст: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 6:23ג'כ"ג:מְשָׁלִי

כִּי נֵר מְצוּהָ וְתוֹרָה אֹרֶךְ יְדֵיךָ וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲתָם מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и настави-
тельные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 9

25 מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Маамар Ваэтанан в «Ликутей Тора» отсылает читате-
ля к этому самому биуру (объяснению) о «мезузе спра-
ва» — к словам «Теперь — о корне раскрытия букв». Это
связано с утверждением маамара: чтобы даровать, да-
рующему необходим дополнительный свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סעי' ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ה

В видении Йешаягу о Престоле серафимы зывают
друг к другу: «Свят, свят, свят — Авая воинств; вся зем-
ля полна Его славы». Альтер Ребе приводит этот стих в
связи с речью ангелов.

Isaiah 6:3ג'ג:שְׁעִיָּהוּ

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלִי-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

И зывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят
Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

Таргум переводит слова «и один зывал к другому» как
«и они получают друг от друга». Альтер Ребе использо-
ует это для описания цепи, в которой каждый уровень
получает от того, что находится выше него.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3ג'ג:תרגום יונתן על ישעיהו

וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאִמְרֵי דְדִין בְּשָׁמִי מְרֻמָּא עֲלָהּ בֵּית שְׁכִנְתָּיהָ
קְדִישׁ עַל אֲרָעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּיהָ קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמִי עֲלִמְיָא יְיָ צְבָאוֹת
מְלִיא כָּל אֲרָעָא זִיו יְקָרִיהָ:

И зывали друг к другу, говоря: свят в высочайших и
превознесённых небесах дом Его Шехины; свят на земле
деяние Его могущества; свят во веки веков — Б-г во-
инств; вся земля полна сияния славы Его.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871
(Public Domain)

АБЗАЦ 10

28 ויהי האדם לנפש חיה

Б-г создал человека из праха земного и вдохнул в его
ноздри дыхание жизни, и стал человек нефеш хая
[«живое существо»] — в простом смысле этого выраже-
ния. Альтер Ребе понимает слово «хая» как уровень
души Хая, соответствующий Хохме (мудрости), перво-

му месту, где раскрываются буквы. (контекст:
Steinsaltz Tanakh)

Genesis 2:7ז'ב:בְּרֵאשִׁית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Тогда Вс-вышний Б-г создал человека из праха земного
и вдохнул в ноздри его дыхание жизни; и стал человек
живою душою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ז.

29

כמ"ש בזהר אינו כתרין עילאין

Во Введении к «Зоару» рассказывается, как буквы
алеф-бета предстали перед Б-гом до сотворения мира
и как буква каф сошла с Его Престола Славы. Альтер
Ребе приводит это, чтобы показать, что скрытый ко-
рень букв находится в Кетере (Венце), далеко выше их
раскрытия в Хохме (мудрости).

Zohar I, Зах א, ג, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תוריע כך ב ע' תקכא מציין "אמרו בזהר בהקדמה
שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין".

АБЗАЦ 11

30

והמשל בזה כח ההולדה

В этом месте «Ликутей Тора» также приводит этот
пример: мудрецы постановляют, что близость с маль-
чиком младше девяти лет не считается близостью, по-
скольку зрелый интеллект (мохин де-гадлут) в нём
ещё не завершён; лишь благодаря дополнительному
свету можно даровать вниз и произвести новое суще-
ство. Затем текст отсылает к этому биуру — к словам
«корень букв» и «сила деторождения» — как к объясне-
нию принципа, согласно которому дарующему необ-
ходим дополнительный свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

АБЗАЦ 13

31

ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

Первый из двух отрывков из Зоара, которые приводит
здесь примечание Кехот («см.»): в нём описывается,
как молитва возносится через небеса и как находящи-
еся там ангелы откликаются на неё — в зависимости
от того, совершенна ли молитва.

Zohar I, 23bב, זח"א כג, זח"א

Zohar II, 201bב, זח"ב רא, זח"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

אבזאצ 15

32

מימינו אש דת למו

В своем последнем благословении Моше описывает Тору, данную на Синае, как «огненный закон» из десницы Б-га. Альтер Ребе видит в огне указание на Гвурот (строгость) Торы — ее точную меру.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

И сказал: Вс-вышний пришёл с Синая, И воссиял от Се-ира им; Он явился от горы Фаран, И пришёл от мириад святых; по правую руку Его — огненный закон для них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, ב.

33

אין יסורים בלא עון

Рав Ами учит, что нет смерти без греха и страдания без беззакония. Альтер Ребе приводит это как свидетельство строгой меры Торы, исходящей из Хохмы, в отличие от простого милосердия Кетера.

Shabbat 55a:17–18 ח"י"ז-י"ח:17-18

אָמַר רַב אָמִי: אִין מִיתָה בְּלֹא חָטָא, וְאִין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אִין מִיתָה בְּלֹא חָטָא — דְּכַתִּיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחַוִּטָּאִית הִיא תָמוּת בִּן לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הָאֵב וְאֵב לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָה תַּצְדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעָה תִּרְשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'". אִין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכַתִּיב: "וּפָקַדְתִּי בְּשָׁבֶט פֶּשַׁעַם וּבִנְגָעִים עוֹנִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

התורה דמחכמה נפקת

В «Зоаре» сказано, что Тора исходит из Хохмы (мудрости). Альтер Ребе использует это, чтобы показать: подобно Хохме, Тора обладает качеством строгой меры.

Zohar II, 121a ח"י"ב קכ"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"י"ב קכ"א, א.

35

ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

«Ликутей Тора» там объясняет «высеченные буквы» (отиёт ха-хакика) Торы, которые едины с камнем, в котором они высечены, и ссылается на этот маамар: буквы Торы коренятся намного выше самой Торы, и отсюда в свет Торы привлекается дополнительный свет через вознесение «мицва — светильник» и через буквы молитвы. Там также говорится, что эти буквы, находящиеся выше самой Торы, и есть высеченные буквы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה.

אבזאצ 16

36

שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Ещё один мидраш, на который ссылается примечание Kehot как на источник порядка стихий, где воздух находится ниже огня.

Bamidbar Rabbah 14:12 י"ד:י"ב

Zohar II, 23b ח"י"ב כג.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. ח"י"ב כג, ב. בביאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל' יסוה"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפו מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם ע' תשו בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

37

יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Согласно примечанию Kehot, в Op a-Tora приводится ссылка на эту главу «Laws of the Foundations of the Torah» Рамбама о четырёх стихиях и их порядке.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah הלכות 3 משנה תורה, יסודי התורה ג'

אבזאצ 17

38

שיעקב אמר מה נורא

Примечание отсылает читателя к объяснению там слов Яакова «Как внушительно!» В примечании указан только номер страницы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויצא כה, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

39

יעקב אמר מה נורא

Проснувшись после сна о лестнице, Яаков говорит: «Как же это место внушает трепет!» Альтер Ребе видит в этих словах источник того, что «внушающий трепет» — качество Яакова.

Genesis 28:17 כ"ח:י"ז בראשית

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

И он устранился и сказал: «Как грозно это место! Это не что иное, как дом Б-га, и это врата небесные».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נורא הוא מדתו של יעקב

В примечании говорится, что в указанном в предыдущем примечании месте «Op a-Tora» приводит Зоар как источник того, что «внушающий трепет» — качество Яакова.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת ויקרא שם מציין לוח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מביא פ' "נורא" בארוכה.

41

נורא הוא מדתו של יעקב

В примечании Кеот сообщается, что в «Op a-Tora» этот отрывок из Зоара приводится как источник того, что

«внушающий трепет» — качество Яакова.

Zohar, Yitro 14:246–256 יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו

Сказал рабби Йеуда: «Пока очертания Высшего Царя¹, эманации Б-жества, пребывают на своих надлежащих местах, все миры исполнены радости, а все творение прямо и прочно. Об этом написано: «И все народы, среди которых ты находишься, увидят деяние Вс-вышнего, ибо оно будет страшным» (Исход 34:10)». Что означает «страшным»? Сказал рабби Элазар: «Это означает высшее совершенство, как в выражении: «Великий, могущественный и страшный Б-г» (Второзаконие 10:17)». Есть у нас барайта того же содержания. Однажды рабби Йосе сказал: «В один день я стоял перед рабби Йеудой...»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 18

42

לפחד יצחק

Яков говорит Лавану, что «Б-г моего отца, Б-г Авраама и Страх Ицхака» был с ним. Название «Страх Ицхака» объясняет, почему трепет, казалось бы, должен быть присущ Ицхаку.

Genesis 31:42 בראשית ל"א:מ"ב

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את ענני ואת יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Если бы Б-г отца моего, Б-г Авраама и Страх Ицхака, не был на моей стороне, то ныне ты отослал бы меня ни с чем. Б-г увидел мое бедствие и труд моих рук и вершил суд прошлой ночью».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב היי הממוצע בין האבות

В примечании **Kehot** этот отрывок из Зоара приводит-ся как источник для объяснения места Яакова в качестве посредника между праотцами — того, кто соединяет обе их стороны.

Zohar I, 60b ז"א ס, ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ז"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

Билдад говорит, что владычество и трепет — у Б-га, Который «творит мир в высотах Своих». Альтер Ребе приводит это как основание принципа, согласно которому противоположности могут примириться лишь благодаря силе, стоящей выше обеих.

Job 25:2 יאוב כ"ה:ב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

Владычество и страх у Него; Он творит мир в высотах Своих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

45

ולכן נקי אויר אור יו"ד

Примечание отсылает читателя к примечаниям на 42с, в маамаре, непосредственно предшествующем этому биуру. Там Альтер Ребе говорит, что авир состоит из букв слова ор и буквы йуд; йуд — это сокрытие света, посредством которого свет выходит в раскрытие. Примечание **Kehot** в этом месте приводит источники этой игры слов в Зоар и **Pardes**.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל מב, ג כמ"מ.

46

אור אור יו"ד

О словах «Да будет свет» Зоар рассказывает, как Бесконечный (Эйн Соф) прорвался сквозь сокрытый в Нём авир (воздух) и явил точку йуд, а то, что осталось от этого авира, стало ором — светом. В примечаниях **Kehot** на 42с этот отрывок приводится как источник игры слов.

Zohar, Bereshit 5:28–38 בראשית ה:כ"ח-ל"ח

1Первые 27 строк английского перевода не соответствуют еврейскому тексту. Строка 28 английского текста соответствует отрывку, начинающемуся на строке 5 еврейского текста. И сказал Вс-вышний: «Да будет свет», и стал свет. С этого места мы можем начать раскрывать сокрытое, относящееся к сотворению мира в подробностях. До этого места Сотворение описывалось в общем, а ниже общее описание повторяется, так что перед нами сочетание «общее — частное — общее». 2То есть, согласно раввинистической системе герменевтики, «общее» (небо и земля) имеет ту же природу, что и «частное» (дни), будучи...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 21

47

כי נר מצוה ותורה אור

Шломо говорит своему сыну: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет». Альтер Ребе понимает это как причинно-следственную связь: посредством мицвы, светильника, Тора становится светом.

Proverbs 6:23 משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 22

48

יעקב חבל נחלתו

В песне Моше сказано: «Ибо доля Авая — Его народ; Яков — хевель [удел] Его наследия». В простом смысле хевель — это надел, участок земли, отмеренный землемерным шнуром. Альтер Ребе понимает это слово как

«верёвка», верхний конец которой смещается, когда тянут за нижний. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

דברים ל"ב:9: Deuteronomy 32

כִּי חֶלֶק הִי עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:

Ибо удел Вс-вышнего — народ Его, Иаков — жребий наследия Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 התורה נקי משל הקדמוני

Этот маамар объясняет, что «Предвечный» (кадмоно шель олам) — это сам Ор Эйн Соф, сущность Б-га, совершенно не ограниченная пределами миров и превосходящая даже свет, наполняющий все миры (мема ле коль альмин), и свет, окружающий все миры (совев коль альмин). Затем там объясняется, в каком смысле Тора называется «притчей» этого Предвечного.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צב, ב.

50 משל הקדמוני

Довид говорит Шаулю, который преследует его: «Как гласит изречение древних: от злодея исходит злодейство», — и поэтому сам не поднимет на него руку. Альтер Ребе понимает выражение «машаль ха-кадмони» как «притча Предвечного», то есть Б-га, и называет этим выражением Тору; это объясняется в следующем абзаце. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

שמואל א כ"ד:14: I Samuel 24

כָּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מִשְׁעֵי יָצָא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה בָּהּ:

Как гласит древняя пословица: от нечестивого исходит нечестие; но рука моя не будет на тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 23

51 וידבר שלשת אלפים משל

В стихе прославляется мудрость Шломо: он произнес три тысячи притч, а число его песен составило тысячу и пять. Альтер Ребе объясняет это число духовным значением Торы в трех мирах, в каждом из которых есть тысяча уровней. (context: Steinsaltz Tanakh)

מלכים א ה':12: I Kings 5

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מֶשֶׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמֵשֶׁה וְאַלְפֵי:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלכים-א, ה, יב.

52 חכמת שלמה היא חכמה תתאה

Примечание отсылает к «Ор а-Тора» о Пророках и Писаниях, где мудрость Шломо названа нижней Хохмой, и указывает, что там «Ор а-Тора» отсылает к этому месту.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע"מ. ושם מציין לכאן.

53

כי לא מחשבותי

Устами пророка Б-г призывает народ вернуться к Немю: «Ибо Мои мысли — не ваши мысли, и ваши пути — не Мои пути». Альтер Ребе использует эти слова, чтобы противопоставить человеческое воображение, которое ничего не создает, мысли Свыше, которая приводит вещи к существованию. (context: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ה:8: Isaiah 55

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Ибо Мои мысли — не ваши мысли, и ваши пути — не Мои пути, — речет Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

Зоар учит, что Святой, благословен Он, Тора и Израиль связаны друг с другом. Альтер Ребе использует это, чтобы показать: хотя Тора — лишь „притча“ о Б-ге, она связана с Ним так же, как Израиль связан с Торой.

זוהר III, 73א, ע"ג, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג ע"ג, א.

АБЗАЦ 24

55 נר מצוה שהיא בחי' או"י

В примечании сказано, что в Ор а-Тора это объяснение мицвы как авира помогает понять высказывание Иерусалимского Талмуда в последней главе Брахот: «Когда Израиль исполняет волю Вс-вышнего и отделяет свои десятины...»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תרב לפי זה א"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומוציאין מעשרותיהן כו'.

56 וזהו יהא שמו הגדול

Примечание указывает на эти обсуждения слов ответа «Да будет благословенно Его великое Имя» в Ор а-Тора, а также на дополнительные места, перечисленные там. В примечании приведены только страницы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. שמות ע' ב'תעז ובהמצויין שם.

57 יש שם הוי' בחי' מלי

В примечании отмечено, что в параллельном месте Ор а-Тора на Итро (p. 834) слов «есть имя Авая, уровень Малхут» нет; кроме того, там указано место в Ор а-Тора на Пинхас.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יתרו ע' תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' אקבח. אקלט.

58 התגלות עתיק בבינה

В начале «Лех Леха» Алтер Ребе приводит слова Зоара о выражении «и левит, он будет служить»: «он» (hu) — это Атик. Алтер Ребе объясняет, что Атик раскрывает-

сы именно в Бине, а не в Хохме, поскольку Атик — источник наслаждения, который выше Хохмы и раскрывается только через Бину.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ג קצח ב. ולעיל ר"פ לך לך. ועי באוה"ת נ"ך שופטים ע' ז שזה מלי דא"ס וכ"ה בזהר יתרו סט, ב. ע"ש.

59

הקב"ה מנענע בראשו

Талмуд говорит, что когда евреи входят в синагоги и дома учения и отвечают: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой. Алтер Ребе понимает этот кивок как движение Кетера — «головы» Б-га, которая приходит в движение и низводится вниз.

ברכות ג' א: י"ד 14 Berakhot 3a:14

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Затем он сказал мне: «Сын мой, какой звук ты слышал в той развалине?» Я ответил: «Я слышал Бат-коль, стенающую, как голубка, и вызывающую: „Горе детям Моим, за чьи беззакония Я разрушил дом Свой, сжёг Храм Свой и изгнал их среди народов!“» Он сказал мне: «Клянусь жизнью твоей и жизнью главы твоей: не только в этот час она так взывает, но трижды в день произносит это. Более того, всякий раз, когда сыны Израиля входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: „Да будет благословенно великое Имя Его“, Святой, благословен Он,

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60

באיש"ר דאגדתא

Талмуд говорит, что мир существует благодаря кдуше (святости) порядка учения и словам «Йегей שמей рабба» («да будет велико Его Имя»), произносимым после агады (повествовательной части Устной Торы). Это именно тот ответ, который, согласно словам Алтер Ребе, низводит Кетер.

סוטה מ"ט א: ד' 49a:4 Sotah

ואמר רבי אילעא בר יברכיה: שני תלמידי חכמים הדריין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה רוצח אשר רצח את רעהו בכלי דעת", ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61

כי אגדה היא בחי' חכמה

Примечание КЕОТ приводит слова «Зоара» о слове «веагида» («и расскажу»), которое он называет «тайной мудрости». Это служит подтверждением утверждения,

что агада — это уровень Хохмы (мудрости), где сокрыты тайны Торы.

ספר זוהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

Когда Яаков призвал своих сыновей, там были Авраам и Ицхак, и с ними Шхина, радовавшаяся Яакову и тому, что он присоединится к праотцам и вместе с ними образует колесницу. Когда Яаков сказал сыновьям: «Я скажу вам, что постигнет вас в конце дней», его охватила некая печаль, и Шхина удалилась. Однако сыновья возвысили голос и сказали: «Слушай, Израиль, и т. д.», а Яаков ответил: «Благословенно имя славного царства Его во веки веков», и после этого провозглашения единства Шхина вернулась на свое место. И ПРИЗВАЛ ЯАКОВ. Слово «призвал» означает...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62

אגדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל

В примечании приводятся собственные Laws of Torah Study Алтер Ребе в подтверждение утверждения, что большинство тайн Торы сокрыто в Агаде. В конце примечания выражена благодарность автору примечания в нью-йоркском издании этого труда 5725 (1965) года.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הלי ת"ת לאדה"ו פ"ב ה"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רוא דחוכמתא (לקוי"ש לפי מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האריז"ל (להר"ר שבת י"ל) בכוננת לימוד. ראה שלי"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דתי"ב, א. (הערה בהלי ת"ת נ. י. תשכ"ה).

אבזאצ 26

63

אחד ואהבה

Первый отрывок в мезузе: «Слушай, Израиль! Авая — наш Б-г, Авая един. И возлюби Авая, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всеми силами твоими». Алтер Ребе соотносит три его фразы с молитвой, Торой и мезузой.

דברים ו': ה' 4-6 Deuteronomy 6:4-5

שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד: ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: Б-г, Б-г НАШ, Б-г ЕДИН. И люби Б-га, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всеми силами твоими.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 27

64

ודברי אשר שמתו בפיו

Б-г обещает тем потомкам Яакова, которые отворачиваются от греха, что Его дух и «слова Мои, которые Я вложил в твои уста» не отойдут от их уст и уст их потомков во веки. Альтер Ребе применяет эти слова к изучению Торы, при котором речь человека соединя-

ется с Б-жественным словом. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעַה אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נט, כא.

65

ובכל מאדך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». Альтер Ребе понимает слова «всем достоянием» как указание на имущество человека, которое он посвящает Б-гу посредством мезузы.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מֹאדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

להניחה על פתח הבית מבחוץ

Мудрецы учили, что ханукальный светильник следует ставить у входа в дом, снаружи. Альтер Ребе объясняет, почему он обращен наружу, в сторону общественного пространства.

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב:ח-ט

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעלייה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67

בזאת יבא אהרן אל הקודש

Этими словами начинается служба Йом-Кипура: «С этим Аарон войдет в Святилище» — с быком и бараном в качестве жертвоприношений; только так Первосвященник может войти в Святая святых. Альтер Ребе понимает слово «это» (זֶה) как Малхут, вход. В примечании Кехот указано 16:13, однако эти слова находятся в 16:3. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Leviticus 16:3 ויקרא ט"ז:ג

בְּזֹאת יָבֹא אֶהְרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר כֶּבֶד בְּיָדָיו לְחֹטְאֵת וְאֵל לְעֹלָה:

С этим Аарон войдёт в Святилище: с молодым быком в жертву за грех и с бараном во всесожжение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טז, ג.

68

מלי בכל משלה

В псалме сказано, что Б-г утвердил Свой престол на небесах, «и царство Его властвует над всем». Альтер Ребе применяет это к Малхут, когда она выходит в нижние миры.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה:

Вс-вышний утвердил престол Свой на небесах, и царство Его властвует над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

על הרי בתר

Девушка просит возлюбленного, чтобы он, пока не поведет день и не рассеются тени, повернулся и стал подобен газели «на горах Бетера» — рассеченных горах (бетэр — «рассеченный, разделенный»). Альтер Ребе понимает это как «горы разделения» — миры, далекие от святости, в которые необходимо низвести свет Торы. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:17 שיר השירים ב':י"ז

עַד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָבָה דְּמַהֲלָךְ דּוּדֵי לְצִבִּי אוֹ לְעַפְרַיִם הָאֵלִילִים
עַל־הָרֵי בְּתֵר:

Пока не дохнул день и не рассеялись тени, возвратись, возлюбленный мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах благовоний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/16/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак